



EINE ORIENTIERUNG FÜR FILIPINOS

JUAN01 GUIDE TO GERMANY

**GOETHE
INSTITUT**

VORWORT

Der “JUAN01 Guide to Germany” soll Sie auf die erste Zeit in Deutschland vorbereiten.

Dieses Heft soll Ihnen helfen, sich in Ihren zukünftigen Lebensumfeld in Deutschland besser zu orientieren. Wir hoffen, dass er Ihre Integration in Deutschland erleichtert. Wir wünschen Ihnen gutes Gelingen und die Zukunft, die Sie sich erhoffen.

Ihre Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen
des Goethe-Instituts Philippinen

FOREWORD

“JUAN01 Guide to Germany” will help you prepare for your first days in Germany.

This guide will help you to be oriented for your future living environment in Germany. We hope that this will make your integration easier. We wish you success and the future that you hope for.

The Staff
of Goethe-Institut Philippinen

PAUNANG SALITA

Ang “JUAN01 Guide to Germany” ay makakatulong sa iyong paghahanda para sa iyong mga unang araw sa Alemanya.

Ang gabay na ito ay para sa madaling pakikibagay sa iyong magiging buhay sa Alemanya. Hinahangad namin para sa iyo ang mas madaling integrasyon pati narin ang iyong tagumpay at ang inaasahan mong kinabukasan.

Ang mga Kawani
ng Goethe-Institut Philippinen

EINE ORIENTIERUNG JUAN01 GUIDE



**Mein
Heimatland**
My Homeland

**Erste Schritte in
Deutschland**
First Steps in
Germany

**Beratungsdienste
in Deutschland**
Counselling
Service in
Germany

Gesundheit
Health

M

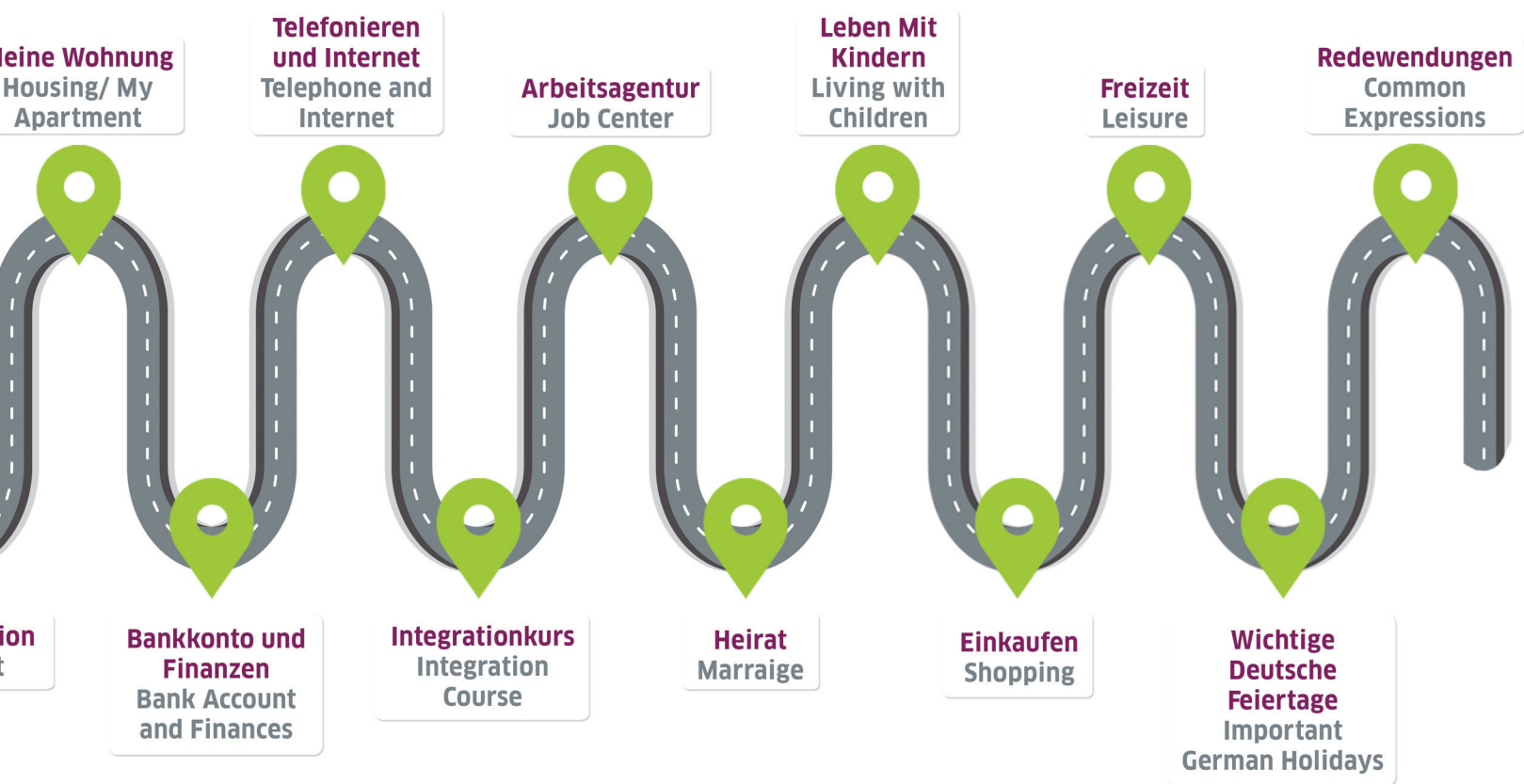
**Meine neue
Heimat in
Deutschland**
My new home
in Germany

Ausländerbehörde
Foreigner's
Registration Office

**Meine
Versicherungen**
My Insurances

Transportat
Transport

LEBENSSTADIEN FÜR FILIPINOS LIFE STAGES TO GERMANY





HERZLICH WILLKOMMEN! ICH BIN JUAN DELA CRUZ

**MABUHAY! AKO PO SI
JUAN DELA CRUZ**

GREETINGS! I AM JUAN DELA CRUZ

ICH BEGLEITE SIE DURCH DIESES HEFT

**SASAMAHAN KITA SA
BUONG GABAY NA ITO**

I WILL ACCOMPANY YOU
THROUGHOUT THIS GUIDE

SICH VORSTELLEN

MEIN HEIMATLAND

My Homeland
Ang aking bayang sinilangan

Offizieller Name: Republik der Philippinen

Staatsform: Präsidentialrepublik

Hauptstadt: Manila

Nationalhymne: Lupang Hinirang

Nationalfeiertag: 12. Juni

Amtssprachen: Filipino und Englisch

Zeitzone: GMT+8

Währung: philippinischer Peso

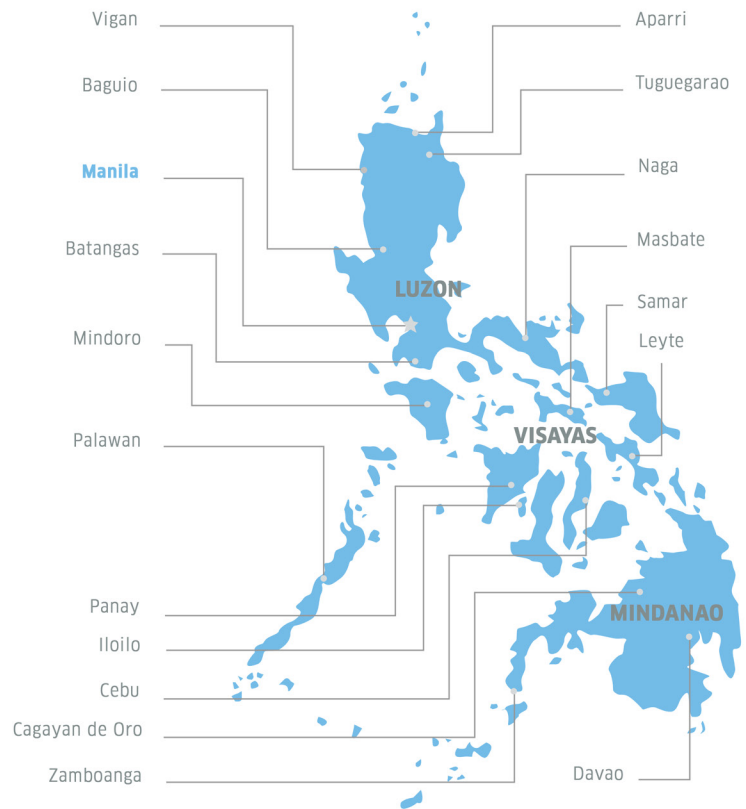
Ländervorwahl: +63

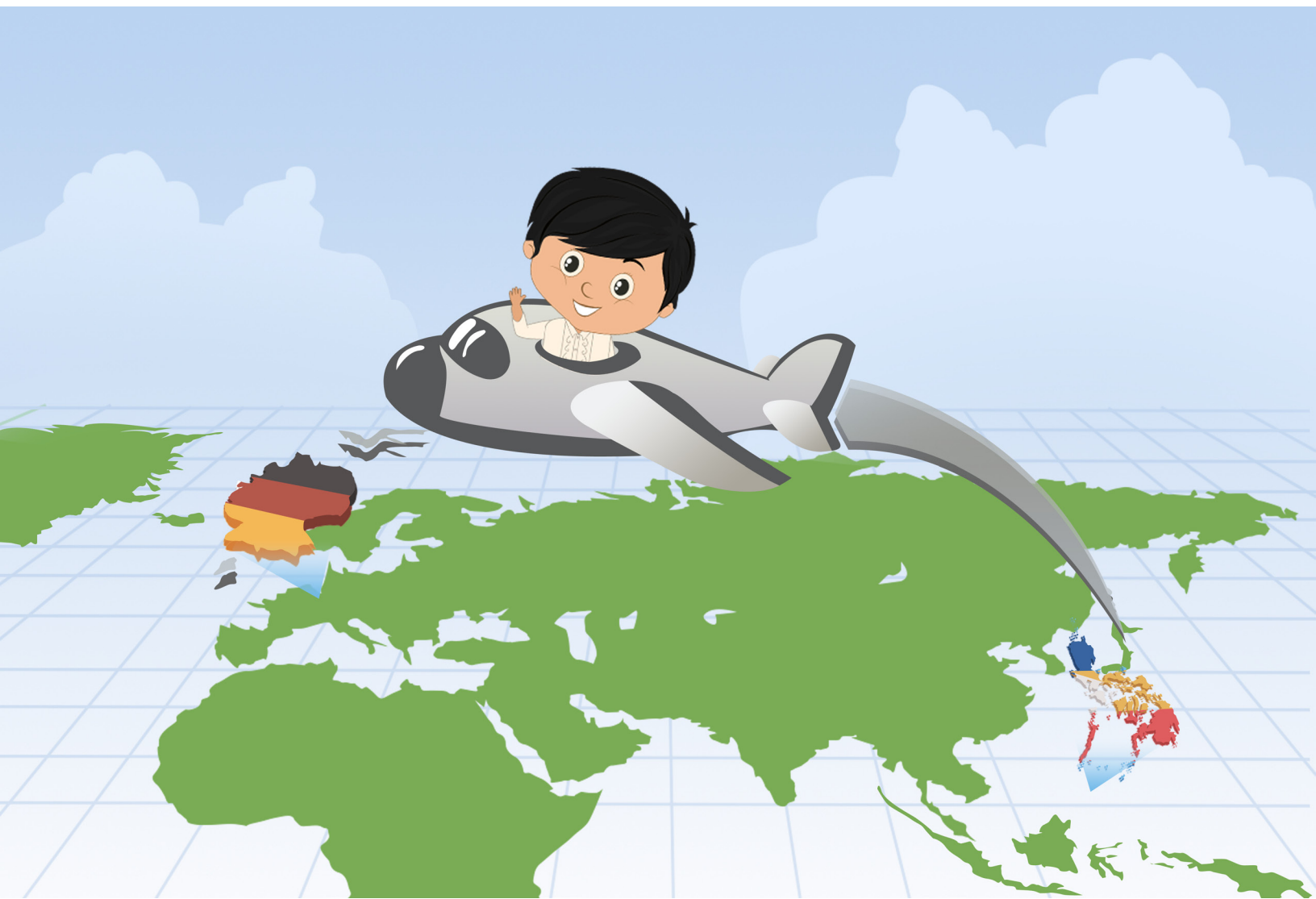
Internet TLD: .ph

Meine Heimatstadt/-provinz ist

und sie ist in Luzon Visayas Mindanao

Die Stadt/die Provinz ist bekannt für





SICH VORSTELLEN

MEINE NEUE HEIMAT IN DEUTSCHLAND

My new home in Germany
Ang aking bagong tirahan sa Alemanya

Offizieller Name: Bundesrepublik Deutschland

Staatsform: parlamentarische Bundesrepublik

Hauptstadt: Berlin

Nationalhymne: 3. Strophe des Lieds der Deutschen

Nationalfeiertag: 3. Oktober

Amtssprachen: Deutsch

Timezone: GMT -7

Währung: Euro

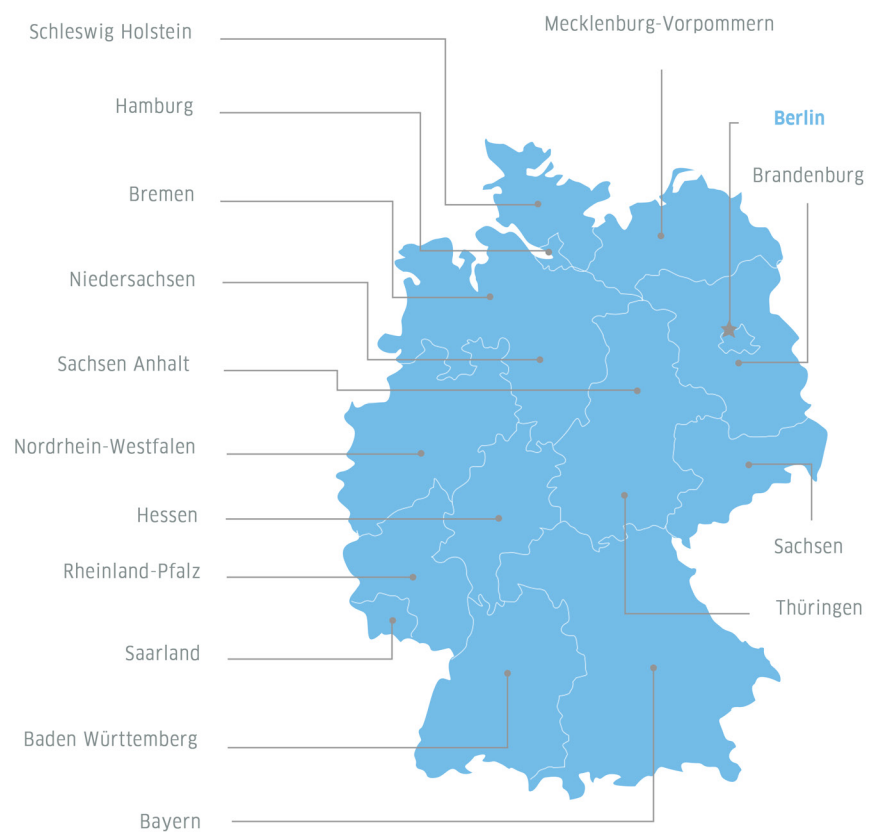
Landervorwahl: +49

Internet TLD: .de

Meine Heimatstadt in Deutschland ist

und sie ist in

Das Bundesland ist bekannt für "





Erste Schritte in Deutschland

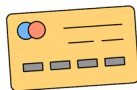
First Steps in Germany



Reisepass und Visum Passport and Visa

Für die Einreise nach Deutschland benötigen Sie einen gültigen Reisepass oder ein anderes Dokument, das Ihre Identität bestätigt. Sie benötigen den Reisepass auch später, wenn Sie sich bei einer Behörde anmelden.

For travelling into Germany you need a valid passport or other document that confirms your identity. You will also need the passport later when you go to register at an authority.



Einwohnermeldeamt und Aufenthaltserlaubnis Residents' registration office and residence permit

In Deutschland müssen Sie sich beim Einwohnermeldeamt in Ihrem Wohnort anmelden. Als nächstes müssen Sie zum Ausländeramt gehen. Dort erhalten Sie eine Aufenthaltserlaubnis. Es ist eine Karte, die Ihren Aufenthaltsstatus anzeigt. Hier steht, wie lange Sie in Deutschland bleiben dürfen und ob Sie arbeiten dürfen.

In Germany you have to register at the **Einwohnermeldeamt** (residents' registration office) in your town/city of residence. Next you need to go to the **Ausländeramt** (immigration office). There you will be issued with a residence permit. It is a card showing your residence status. It says how long you are allowed to remain in Germany and whether you are allowed to work.

Ausländerbehörde

Foreigners' Registration Office



FINALLY, I AM HERE IN GERMANY.
FIRST THING I HAVE TO DO IS TO
REGISTER AT THE FOREIGNERS'
REGISTRATION OFFICE.



Anderer Name: Ausländeramt / Immigration Office

Wofür sind eigentlich Ausländerbehörden zuständig? Sie beschäftigen sich mit allen Belangen von Ausländern in Deutschland z.B. Aufenthalt, Beschäftigung, Integrationskurs usw.

What are the immigration authorities actually responsible for? They deal with all matters concerning foreigners in Germany, e.g. residence, employment, integration course, etc.



**HALLO.
WIE KANN ICH
IHNEN HELFEN?**

Beratungsdienst in Deutschland

Counselling Service in Germany

Was ist ein Beratungsdienst bzw. eine Beratungsstelle?

What is a Counselling Service or a Counselling Centre?

In einem Beratungsdienst bzw. einer Beratungsstelle finden Sie Menschen, die Ihnen helfen. Diese Berater kennen die Antworten auf Ihre Fragen und Probleme über das Leben in Deutschland oder sie wissen, wo Sie Hilfe bekommen. (www.goethe.de/mwnd)

In a counselling service or a counselling centre you will find people who will help you. These counsellors know the answers to your questions and problems about life in Germany or they know where you can get help. (www.goethe.de/mwnd)

Bei Fragen zu Versicherung, Steuern usw. können Sie persönlich, am Telefon oder online eine Beratung bekommen.

If you have any questions about insurance, taxes, etc., you can get advice in person, on the phone or online.

HELPFUL TIPS:

- ✓ USUALLY THESE ADVICE SESSIONS ARE FREE
- ✓ MANY ADVICE CENTERS CAN BE EASILY REACHED THROUGH PHONE
- ✓ THE ADVISORS ARE ANONYMOUS AND ONLY DEAL WITH YOUR QUESTIONS AND PROBLEMS
- ✓ THERE ARE AVAILABLE INTERPRETERS WHO CAN HELP YOU



For further information please visit this website: www.bamf.de



Meine Versicherungen

My Insurances



Es ist wichtig, dass Sie eine Versicherung in Deutschland haben. Sie werden verschiedene Arten von Versicherungen sehen, die Sie für Ihre Gesundheit, Ihr Zuhause und vieles mehr abschließen können.

It is important for you to have an Insurance in Germany. You will see different types of Insurances you can get for your health, home and a lot more.

Krankenversicherung und Rentenversicherung (Health Insurance and Pension Insurance)

Für die Krankenversicherung ungefähr 15,5 Prozent Ihres Gehalts. Für die **Rentenversicherung** zahlen Sie ungefähr 10 Prozent. Das heißt: Wenn Sie viel Geld verdienen, müssen Sie mehr bezahlen. Wenn Sie wenig Geld verdienen, müssen Sie weniger bezahlen.

You pay about 15.5 percent of the money you earn to your statutory health insurance. Pension insurance is about 10 percent. That means that if you earn a lot of money, then you have to pay more. If you earn less money, then you have to pay less.

Gehen Sie am besten zu einer **Beratungsstelle** in Ihrem Wohnort. Jugendliche und junge Erwachsene bis 27 Jahre bekommen Hilfe bei den **Jugendmigrationsdiensten**. Für Erwachsene gibt es die **Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer**.

For further inquiries regarding Insurance, the best thing is to go to an advice centre in the town where you live. The **youth migration services** help children and young adults up to the age of 27. **Migration advice for adult immigrants** helps adults.



Gesundheit Health

Es ist wichtig, dass Sie die nächstgelegenen Ärzte und Krankenhäuser in Ihrer Nähe kennen.
It is important that you know the nearest Hospital and Doctors in your area.

Kassenärztliche Vereinigung website (Association of Statutory Health Insurance Physicians).

Auf dieser Seite finden Sie Links zur Kassenärztlichen Vereinigung in allen Bundesländern Deutschlands.

This site provides links to the Kassenärztliche Vereinigung in all federal states of Germany

How do I find an emergency doctor in my area?

Bei schweren Unfällen können Sie die Notfalldienste direkt unter der Nummer 112 anrufen. Für alle anderen Notfälle können Sie den ärztlichen Bereitschaftsdienst nutzen.

For serious accidents, you can call the emergency services directly using the number 112. For all other emergencies you can use the Ärztlicher Bereitschaftsdienst (out-of-hours doctor service).





Transport Transportation



mit dem Zug fahren Travel by train

Sie können ein Ticket an jedem Ticketautomaten Deutschen Bahn kaufen. Die Automaten sehen in ganz Deutschland gleich aus und funktionieren auch gleich. Man findet sie überall an den Bahnhöfen. Am Automaten gibt man seinen Zielort ein. Das Ticket zahlt man dann entweder bar oder mit einer EC-Karte. Sie können zum Beispiel zwischen Einzelfahrten, Tagestickets oder Gruppentickets wählen. An den Bahnhöfen kann man sich über den Fahrplan informieren oder online unter www.bahn.de.

You can purchase a ticket at any Deutsche Bahn machine. The machines are identical throughout Germany and all function the same way. They can be found everywhere at train stations. You must enter your destination at the ticket machine. You then pay for the ticket using either cash or an EC card. You also have a choice between single trips, day tickets or group tickets, for example. You can find out more about the timetable at train stations or online at www.bahn.de.

mit dem Bus fahren Travel by Bus

Sie können das Ticket direkt beim Busfahrer kaufen. In größeren Städten kauft man das Ticket aber an einem Ticketautomaten an den Bushaltestellen oder am Bahnhof. Oftmals gibt es auch einen Automaten direkt im Bus. Dort kann man aber meistens nur mit Münzgeld bezahlen.

Sometimes you can buy a ticket directly from the bus driver. In larger cities you can buy the ticket at a ticket machine at the bus stop or at the train station. Often, there are also ticket machines directly on the bus. However, these mostly only take coins as payment.

mit dem Auto fahren Travel by Car

Überprüfen Sie, ob Ihre Lizenz in Deutschland noch gültig ist. Ausländische Führerscheine sind nur bis zu 6 Monate gültig. Danach müssen Sie eine Fahrprüfung ablegen.

Check if your license is still valid in Germany. Foreign licences are only valid up to 6 months. After which, you must take a driving test.

Mit den öffentlichen Verkehrsmitteln ist es einfach, die Stadt zu erkunden. Machen Sie sich mit den Routen vertraut und Ihre tägliche Pendelfahrt sollte ein Kinderspiel sein.

Going around the city by means of Public Transport is easy. Familiarize yourself with the routes and your daily commute should be a breeze.



Meine Wohnung Housing / My Apartment

Probleme bei der Wohnungssuche?

Having Problems finding your accommodation?

Sie können sich an die Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) oder an die Jugendmigrationsdienste (JMD) wenden. Dort bekommen Sie Informationen und Hilfe. Sie können auch die Hilfe von einem Immobilienmakler nutzen: besuchen Sie www.gelbeseiten.de. Schreiben Sie „Immobilienmakler“ in das Fenster „Was“. Schreiben Sie Ihren Wohnort in das Fenster „Wo“. Sie sehen dann eine Liste mit Immobilienmaklern. Wenn der Makler eine Wohnung für Sie findet, müssen Sie ihm Provision zahlen. Das sind meistens 2 bis 3 Monatsmieten.

You can consult Migration advice for adult immigrants (MBE) or the Youth Migration Services (JMD). They will provide you with information and help. You can also get an estate agent to help you: Go to the website www.gelbeseiten.de. Type “Immobilienmakler” (estate agents) in the “Was” (What) box. Enter your town in the “Wo” (Where) box. You will then be shown a list of estate agents. If the agent finds accommodation for you, you will have to pay him commission. It is usually equivalent to 2 to 3 months’ rent.

Ich habe eine Wohnung gefunden. Ich bin aber unsicher, ob der Mietvertrag in Ordnung ist. Wo bekomme ich Hilfe?
I have found accommodation. But I am uncertain as to whether the rental agreement is all right. Where can I get help?

In jeder Stadt gibt es auch einen Mieterverein. Als Mitglied bekommt man Hilfe bei allen Mietfragen. Es kostet aber etwas Geld. Rat bekommt man auch bei der Verbraucherzentrale. Auf www.verbraucherzentrale.de finden Sie die Verbraucherzentrale in Ihrer Nähe.

Every town or city also has a residents’ association. If you are a member they will help you with all your rent-related queries. But it costs money. You can also go to the consumer centre for advice. You can find your nearest consumer centre by looking on the www.verbraucherzentrale.de website.

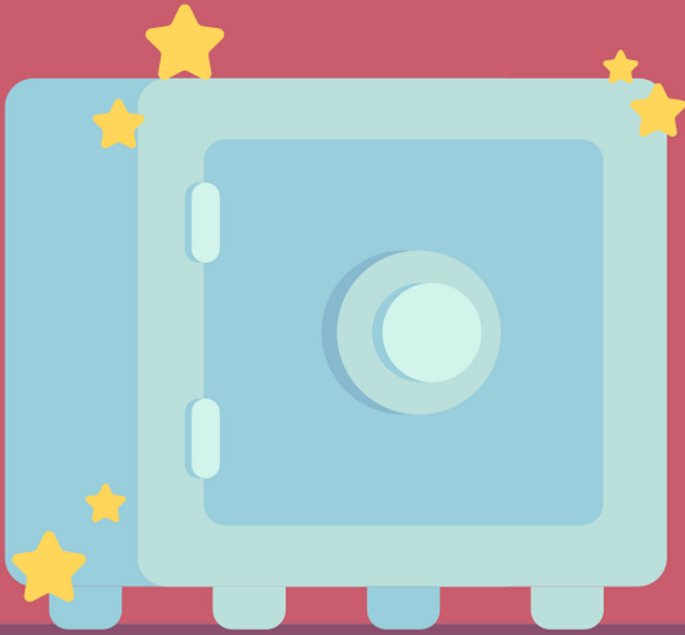
Ich bin in meine neue Wohnung eingezogen. An was muss ich jetzt denken?
I have moved into my new accommodation. What do I have to think about now?

Sie müssen sich anmelden. Gehen Sie mit Ihrem Mietvertrag zum Einwohnermeldeamt/zur Meldebehörde. Das müssen Sie sehr schnell machen, in manchen Bundesländern haben Sie nur 7 Tage Zeit. Jeder Haushalt muss jeden Monat eine Gebühr für Fernseher, Radio und/oder Computer mit Internet zahlen. Informationen finden Sie auf der Internetseite www.rundfunkbeitrag.de. Sie können auch der Post einen Nachsendeauftrag erteilen. Ihre Briefe und Pakete werden dann an die neue Adresse geschickt. Informationen dazu finden Sie unter www.post.de.

You have to register yourself. Take your tenancy agreement and go to the residents’ registration office/records office. You have to do that quickly – in some federal states you only have 7 days. Every household has to pay a monthly charge for television, radio and/or computer with internet. You can find information on the www.rundfunkbeitrag.de website. You can also have your post forwarded. Your letters and parcels will then be sent to the new address. You can find information on this at the www.deutschepost.de website.



BANK



Bankkonto und Finanzen

Bank account and Finances



Es gibt viele verschiedene Banken in meiner Stadt. Wo soll ich mein Konto eröffnen?

There are many different banks in my town. Where should I open my account?

Fragen Sie nach: Welche Konten gibt es? Wie viel müssen Sie für das Konto und für eine Überweisung bezahlen? Müssen Sie jeden Monat Geld auf das Konto zahlen? Wie viele Automaten hat die Bank in Ihrer Stadt? Was macht die Bank mit Ihrem Geld? Wie schnell können Sie Geld ins Ausland überweisen? Die Antworten können Ihnen bei der Entscheidung helfen.

Ask what accounts are available. How much do you have to pay for an account, and for a transaction? Do you have to pay money into the account every month? How many ATMs does the bank have in your town? What does the bank do with your money? How quickly can you transfer money abroad? The answers could help you with your decision.

In order to open a bank account in Germany, you'll need the following documents:



Your Passport



Proof of registration



Telefonieren und Internet

Telephone and Internet



Es gibt zahlreiche Möglichkeiten, in Verbindung zu bleiben. Wählen Sie, welches am besten zu Ihrem Lebensstil passt.

There are numerous ways to stay connected. Choose which one will best fit your lifestyle.

WLAN

Wenn man kostenlos im Internet surfen will, kann man WLAN-Netze verwenden. In Cafés, Bibliotheken oder anderen öffentlichen Gebäuden gibt es oft kostenloses WLAN.

If you want to surf the internet for free. You can use WLAN networks. Many cafes, libraries and other public buildings offer free WLAN.

Mobile Daten

Mit einem Smartphone kann man auch im Internet surfen, wenn man eine Prepaid-SIM-Karte hat. Das Guthaben kann dabei aber schnell verbraucht werden. Deshalb ist es günstiger, wenn man sich bestimmte Datentarife kauft. Dann kann man zum Beispiel für einen bestimmten Betrag eine bestimmte Anzahl an Tagen mobiles Internet nutzen oder man kauft sich eine bestimmte Menge an Datenvolumen.

A smartphone with a prepaid SIM card can also be used to surf the Internet. It is cheaper to buy a suitable data bundle. This allows you to use mobile internet for a certain period of time at a fixed price or buy a certain amount of data volume.

Mobile Phone Contract

Eine Möglichkeit ist zum Beispiel der Handyvertrag. Dafür braucht man aber ein deutsches Bankkonto und einen Ausweis. Die Anbieter prüfen damit, ob der Kunde auch wirklich zahlen kann. Vorsicht: Unterschreiben Sie keinen Vertrag, den Sie nicht verstehen,

One possible option is a mobile phone contract. This, however, requires a German bank account and an identity document. In this way, service providers check whether a customer can really pay his bills. Caution: Do not sign a contract you do not understand.

Prepaid Sim Card

Eine weitere Möglichkeit ist der Kauf einer Prepaid-SIM-Karte. Diese Karten sind in den meisten Supermärkten, Tankstellen oder Kiosken für einen kleinen Geldbetrag erhältlich. Dies erfordert wiederum die Unterzeichnung eines Vertrages. Sie müssen jedoch nur Ihre Adresse angeben, um die Karte zu aktivieren.

Another option is to buy a prepaid SIM card. These cards are available for a small amount of money at most supermarkets, petrol stations or kiosks. This again requires signing a contract. However, you only need to provide your address to have the card activated.



Integrationskurs

Integration Course



Der Besuch eines Integrationskurses ist ein wichtiger Schritt in Ihrem neuen Leben in Deutschland.

Taking an Integration Course is an essential step to your new life in Germany.

Wie lange dauert der Integrationskurs?

How long is the Integration Course?

The integration course normally consists of 700 lessons

Der Integrationskurs dauert normalerweise 700 Unterrichtsstunden:

The language course is 600 lessons. Usually you have 4 or 5 lessons per day. The course lasts about 6 to 7 months.

Der Sprachkurs hat 600 Unterrichtsstunden. Meistens hat man 4 oder 5 Unterrichtsstunden pro Tag. Das Wochenende ist frei. Der Kurs dauert dann 6 bis 7 Monate.

The orientation course follows the language course and consists of 100 lessons. Usually there are 5 lessons per day and this will take 3 to 4 weeks.

Der Orientierungskurs findet nach dem Sprachkurs und hat 100 Unterrichtsstunden. Statt meistens 5 Unterrichtsstunden pro Tag. Der Kurs dauert dann 3 bis 4 Wochen.

Arbeitsagentur Job Center



Was ist das?

Die Arbeitsagentur/das Jobcenter bieten Hilfe bei der Arbeitssuche und bei Sozialleistungen an.

Für weitere Informationen besuchen Sie:
www.arbeitsagentur.de/partner
www.jobcenter-ge.de

What is that?

The Job Center offers assistance in job search and the administration of social benefits.

For further information you can visit:
www.arbeitsagentur.de/partner
www.jobcenter-ge.de

Arbeiten Working



In Deutschland gibt es viele Möglichkeiten. Die ausgeschriebenen Stellen finden Sie im Internet, in den Zeitungen oder bei der Agentur für Arbeit/Jobbörse.

There are plenty of opportunities in Germany. You can find work advertised on the internet, in the newspapers or through the employment agency/job center.

Wer darf meine Zeugnisse übersetzen?

Who is allowed to translate my certificates?

Die Übersetzung muss eine offizielle Einrichtung / Instanz machen. Die Botschaft/das Konsulat kann Ihnen helfen. Fragen Sie hier, wer offizielle Dokumente übersetzen und beglaubigen darf. Privatpersonen dürfen nicht übersetzen und nicht beglaubigen. Übersetzer finden Sie beim Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer.

The translation must be done by an official entity. The embassy/consulate can help you. Ask them who is allowed to translate and authenticate. Private individuals are not allowed to translate or authenticate. You can find translators at the Federal Association of Interpreters and Translators.

Ich kann nicht so gut Deutsch. Kann ich am Arbeitsplatz Englisch sprechen?

My German is not very good. Can I speak English at work?

In großen internationalen Firmen geht das oft. Aber nicht in allen. Manche Arbeitgeber zahlen den Mitarbeitern einen Deutschkurs. Mit den Kollegen können Sie manchmal auch auf Englisch sprechen, aber nicht mit Kunden.

In large international companies that is often possible. But not all. Some employers pay for their staff to take a German course. You can sometimes speak English to your colleagues too, but not customers.

Wann bekomme ich mein Gehalt oder meinen Lohn?

When do I get my salary or wages?

Das Gehalt/der Lohn wird einmal im Monat auf Ihr Konto überwiesen. Der Zeitpunkt ist unterschiedlich. Die meisten Firmen zahlen das Gehalt/den Lohn am Ende des Monats.

The salary/wages is paid into your account monthly. The exact date varies. Most companies pay the salary at the end of the month.



Heirat Marriage

In Deutschland zu heiraten ist keine leichte Aufgabe. Befolgen Sie den Prozess sorgfältig. Nachfolgend finden Sie einige Dinge, die Sie beachten sollten, wenn Sie Ihre Traumhochzeit in Deutschland planen.

Getting married in Germany is not an easy task. Follow the process carefully. Below are some things to keep in mind if you are planning your dream wedding in Germany.

Sie möchten in Deutschland heiraten? Für die Anmeldung brauchen Sie einige Dokumente:

Would you like to get married in Germany?
You need some documents to register:

1 Meldebescheinigung
registration card

2 Ausweis oder Pass
ID or passport

3 Geburtsurkunde
birth certificate.

Wenn Sie geheiratet haben, bekommen Sie im Standesamt ein neues Dokument: Die Heiratsurkunde oder Eheurkunde. Wenn Sie möchten, bekommen Sie auch ein Familienstammbuch mit Informationen zu Ihrer Familie.

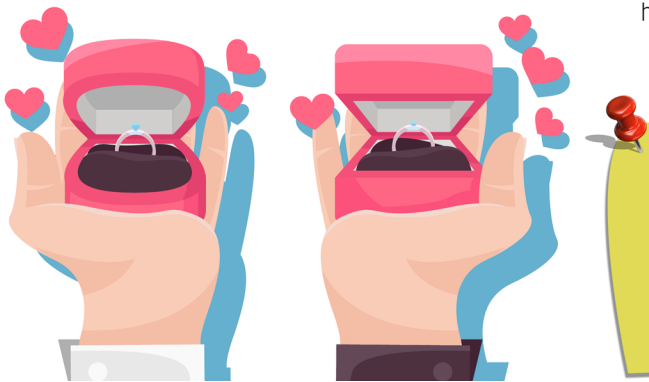
Sie haben schon in Ihrem Heimatland geheiratet? Dann haben Sie dort sicher ein Dokument bekommen. Dieses Dokument ist Ihre ausländische Heiratsurkunde oder Eheurkunde. Sie können sie bei Ihrem Standesamt in Deutschland anerkennen lassen.

If you have gotten married, you will be issued with a new document by the register office: the marriage certificate. If you like, they can also give you a family register, which contains information about your family.

Did you get married in your native country? Then you must have been given a document there. This document is your foreign marriage certificate. You can have it recognised at your register office in Germany.

Sie haben Kinder mit Ihrem Partner oder Ihrer Partnerin? Dann müssen Sie auch die Dokumente von den Kindern mitbringen. Sie müssen diese Dokumente in die deutsche Sprache übersetzen lassen. Ein Notar muss unterschreiben, dass die Übersetzungen richtig sind. Er muss die Übersetzungen beglaubigen.

Do you and your partner have children together? Then you also need to bring the children's documents. You need to have these documents translated into German. They need to be signed by a notary to show that the translations are correct. He has to authenticate the translations.





Leben Mit Kindern Living with Children

Legal protection for working mothers, parental leave and parental allowance

Wenn Sie eine feste Arbeitsstelle haben, können Sie schon vor der Geburt in Mutterschutz gehen, das heißt Sie müssen nicht arbeiten. In den meisten Berufen ist das 6 Wochen vor der Geburt. Der Mutterschutzdauert insgesamt mindestens 14 Wochen. Diese Frist kann verlängert werden. In dieser Zeit darf Ihr Arbeitgeber Ihnen auch nicht kündigen. Nach dem Mutterschutz können Sie Elternzeit nehmen: Sie können zu Hause bleiben bis Ihr Kind drei Jahre alt ist. Nach den 3 Jahren können Sie an Ihre Arbeitsstelle zurückkehren.

If you have a permanent job, you can take advantage of Mutterschutz (legal protection for working mothers) even before the birth, in other words you do not have to work. In most professions that means 6 weeks before the birth. The maternity leave under the terms of Mutterschutz lasts a minimum total of 14 weeks. This period can be extended. Your employer may not terminate your contract during this period either. After the Mutterschutz leave, you can take parental leave: you can stay at home until your child is 3 years old. After the 3 years you can return to your job.

Freizeitgestaltung

Leisure Activities

In der Freizeit können Sie viel mit Ihrem Kind unternehmen: Für kleine Kinder gibt es Spielplätze im Freien. Größere Kinder können z.B. in einen Sportverein gehen. Im Sommer gibt es überall Freibäder, im Winter Hallenbäder zum Schwimmen. In den Schulferien haben die Städte spezielle Angebote für Kinder, die nicht viel kosten. Informationen bekommen Sie beim Jugendamt und im Rathaus ihrer Stadt.

There is plenty to do with your child in your spare time: There are outdoor playgrounds for small children. Older children can join a sports club, for instance. In the summer there are open-air pools everywhere, and indoor pools in winter for swimming. Towns offer special deals for children in the school holidays that do not cost much. You can find out information from your local Jugendamt (youth welfare office) and the town hall. Many clubs also offer special leisure activities for children (see also "Leisure").



Viele deutsche Kinder feiern ihren Geburtstag zu Hause mit einer Party. Dazu laden sie andere Kinder ein. Manchmal laden Kinder auch andere Kinder ein, bei ihnen zu Hause zu schlafen.

Many German children celebrate their birthdays at home with a party. They invite other children to it. If your child is given an invitation and goes to the party, he or she will make friends quickly. Sometimes children invite other children over for a sleep-over.

Das Leben mit Kindern beginnt während der Schwangerschaft. Wenn Sie Fragen zum Thema Schwangerschaft haben, können Sie sich an eine Schwangerschaftsberatung wenden.

Life with children starts during pregnancy. If you have questions about the subject of pregnancy, you can go to an antenatal counselling service.



Einkaufen Shopping

Sie können frische und hochwertige Produkte von den kleinsten Geschäften bis hin zu den größeren Supermärkten kaufen.
You can buy fresh and high-quality products from the smallest shops to the bigger supermarkets.



In allen Städten, und auch in den meisten Dörfern in Deutschland gibt es Supermärkte. Dort bekommen Sie viele wichtige Dinge für den Alltag: Brot und Fleisch, Joghurt und Schokolade, Putzmittel und Klopapier. Die Supermärkte haben normalerweise von 7.00 Uhr bis mindestens 20.00 Uhr geöffnet. There are supermarkets in all towns in Germany, and also in some villages. You can get many key items to cover your daily needs here: bread and meat, yoghurt and chocolate, household cleaners and toilet paper. Supermarkets are normally open from 7am until at least 8pm.



Sie möchten ganz frische Lebensmittel kaufen? An vielen Orten gibt es ein- oder zweimal in der Woche einen Wochenmarkt. Oft findet er samstags statt. Auf dem Wochenmarkt bekommen Sie frisches Obst, Gemüse und regionale Spezialitäten. Frisches Fleisch und frische Wurst finden Sie in Fleischereien (in Süddeutschland heißen sie Metzgereien). Do you want to buy really fresh food? Many towns have a weekly market once or twice a week. It is often on a Saturday. At the weekly market you can buy fresh fruit, vegetables and regional specialities. You can find fresh meat and cold meats at the butcher's (Fleischerei; known as Metzgerei in Southern Germany).



Frisches Brot können Sie in Bäckereien kaufen. Bäckereien, Fleischereien und andere kleine Läden haben zum Teil mittags geschlossen. Abends haben sie meistens nur bis 18.00 oder 18.30 Uhr geöffnet. Die Wochenmärkte dauern normalerweise vom frühen Morgen bis zum Nachmittag. You can buy fresh bread in bakeries. Some bakeries, butchers and other small shops close for lunch. They are usually only open until 6 or 6.30pm in the evening. The weekly markets normally run from early morning until afternoon.

**Am Sonntag
haben alle
Geschäfte
geschlossen.**

**All shops are
closed on
Sundays.**



Freizeit Leisure

Sie sind gerne draußen? In jeder Stadt gibt es Parks. Für Kinder gibt es viele Spielplätze. Der Besuch ist meistens kostenlos. In botanischen Gärten können Sie besondere Pflanzen sehen. Tiere aus aller Welt kann man im Zoo besuchen. Botanische Gärten und Zoos kosten normalerweise etwas. Außerdem gibt es in vielen Regionen Seen, Wälder oder Berge, vielleicht wohnen Sie sogar in der Nähe vom Meer.

Do you enjoy being outdoors? There are parks in every town. There are many playgrounds for children. You can usually visit them free of charge. You can see unusual plants in botanical gardens. You can visit animals from all around the world in the zoo. There is usually an admission charge for botanical gardens and zoos. Many regions also have lakes, forests or mountains - maybe you even live near the sea.

Sie mögen Kultur? In den meisten Städten gibt es Museen, Kinos, Theater und Konzertveranstaltungen. Immer mehr Kinos zeigen internationale Filme in der Originalversion (OV). In den Bibliotheken oder Stadtbüchereien können Sie kostenlos oder für wenig Geld Bücher lesen, Musik hören und Filme sehen. Sie können die Bücher, Filme und CDs auch ausleihen: Sie nehmen sie mit nach Hause und bringen sie später wieder zurück.

Do you like culture? In most German towns and cities there are museums, cinemas, theatre and concert events. Cinemas are increasingly screening the original versions (OV) of international films. You can visit the local Library. You can read books, listen to music and watch films for little or no charge. You can also borrow the books, films and CDs: you take them home with you and bring them back later.



Ich bin neu in Deutschland. Wie kann ich Menschen an meinem Wohnort kennenlernen?

I am new to Germany. How can I get to know people in the area where I live?

Sie können zu einem Verein in Ihrer Nähe gehen. Die Informationen zu Vereinen an Ihrem Wohnort finden Sie bei der Bürgerinformation im Rathaus. Oder Sie machen einen Kurs zum Beispiel bei einer Volkshochschule. Auch beim Integrationskurs oder einem anderen Sprachkurs können Sie Menschen an Ihrem Wohnort kennenlernen.

You can join a club in your local area. You can find information about your local clubs from the citizen's information centre in the town hall. Or you could for instance take a course at an adult education centre. You can also get to know people who live locally at the integration course or another language course.



Wichtige Deutsche Feiertage

Important German Holidays



January 1 | New Year's Day (Neujahr)

An Neujahr, wie der Name schon sagt, feiert man den Anfang eines neuen Jahres. Um Punkt Mitternacht wird mit Sekt oder Saft angestoßen, man umarmt und küsst sich und beglückwünscht sich mit den Worten „Frohes neues Jahr“. Viele nutzen den Start ins neue Jahr als Möglichkeit sich neue Vorsätze vorzunehmen, wie mit dem Rauchen aufzuhören oder mehr Sport zu machen. Frag mal Deutsche, ob sie ihre Vorsätze eingehalten haben, denn oft kommt es vor, dass diese schon nach ein paar Wochen gebrochen werden.

On New Year, as the name suggests, they celebrate the beginning of a new year. At midnight they toast with champagne or juice, hug and kiss each other and congratulate each other with the words "Happy New Year". Many people use the start of the New Year as an opportunity to make new choices, such as quitting smoking or doing more sports. Ask Germans if they have kept their resolutions, because it often happens that they are broken after a few weeks.



March/April | Easter (Ostern)

Ostereier, Osterlamm/Osterfrühstück, Osterhase, Osternest ... In Deutschland hat man zu Ostern immer ein verlängertes Wochenende, da an Karfreitag und Ostermontag frei ist. Kinder suchen versteckte Osternester gefüllt mit Ostereiern und Schokoladenosterhasen, während die Erwachsenen ein Osterfrühstück mit Osterschinken und bunt gefärbten Ostereiern vorbereiten. Zu Tisch gibt es dann kleine Wettkämpfe bei denen die Ostereier mit der Spitze aneinander geschlagen werden, derjenige dessen Ei nicht zerbricht hat gewonnen.

Easter eggs, Easter snacks, Easter bunnies, Easter nests ... In Germany there is always a long weekend at Easter because Good Friday and Easter Monday are free. Children look for hidden Easter nests filled with Easter eggs and chocolate Easter bunnies, while adults prepare an Easter snack with Easter ham and brightly coloured Easter eggs. At the table there are small contests in which the Easter eggs are clashed against each other with the point, the one whose egg remains unbroken wins.



May 1 | May Day (der erste Mai - Tag der Arbeit)

Wieso am 1. Mai frei ist hat viele verschiedene Gründe. Es gibt unterschiedliche politische, geschichtliche und traditionelle Erklärungen. Jedoch ist klar, dass an vielen Dorfplätzen in Deutschland Maibäume aufgestellt werden, um den Einzug des Sommers zu feiern. Falls du keinen Maibaum siehst kann es sein, dass dieser vom Nachbardsdorf gestohlen wurde. Nein, das muss nicht bei der Polizei gemeldet werden, viel eher handelt es sich hier um einen jahrelangen Brauch.

Why May 1 is free has many different reasons. There are different political, historical and traditional explanations. But it is clear that in many village squares in Germany may trees are set up to celebrate the arrival of summer. If you do not see a maypole, it is possible that it was stolen from the neighbouring village. No, it doesn't have to be reported to the police, it's rather a long lasting custom.



February/March | Mardi Gras (Fasching/Karneval)

Fasching oder auch Karneval genannt startet offiziell am 11.11. und endet am Aschermittwoch. Die Karnevalzeit, mit ihrem Höhepunkt am Faschingsdienstag, wird mit vielen bunten Kostümen und Paraden gefeiert. Groß und Klein verkleidet sich und isst jede Menge Berliner, ein süßes rundes Gebäck mit Marmelade gefüllt.

Carnival officially starts on 11.11. and ends on Ash Wednesday. The carnival time, with its climax on carnival Tuesday, is celebrated with many colorful costumes and parades. Big and small dress up and eat a lot of Berliners, a sweet round pastry filled with jam.



May | Ascension Day (Christi Himmelfahrt)

Genau 40 Tage nach Ostersonntag folgt Christi Himmelfahrt, dieser Feiertag fällt immer auf einen Donnerstag. Vor mehreren Hundert Jahren wurde an dem Tag auch der Vatertag ins Leben gerufen. Also wird nicht nur gefeiert, dass Jesus an diesem Tag ins Himmelreich aufstieg, sondern es werden auch alle tollen Väter da draußen zelebriert.

Exactly 40 days after Easter Sunday Christ's Ascension Day follows, this holiday always falls on a Thursday. Several hundred years ago, Father's Day was also brought into being on that day. So not only is it celebrated that Jesus ascended into the kingdom of heaven on that day, but all the great fathers out there are also celebrated.

Wichtige Deutsche Feiertage

Important German Holidays



May/June | Whit Monday
(Pfingstmontag)

10 Tage nach Christi Himmelfahrt, also 50 Tage nach Ostersonntag folgt Pfingsten. Pfingsten besteht aus dem Pfingstsonntag und Pfingstmontag. Frag einmal einen Deutschen wann genau Pfingsten und wann Christi Himmelfahrt ist und wo genau der Unterschied liegt - du wirst wahrscheinlich zehn verschiedene Antworten zu hören bekommen. Niemand weiß genau über die Feiertage Bescheid, die Hauptsache ist, dass man einen Tag entspannen kann.

10 days after Christ's Ascension, i.e. 50 days after Easter Sunday, Pentecost follows. Pentecost consists of Pentecost Sunday and Whit Monday. Ask a German the difference and when exactly Pentecost and Christ's Ascension is - you will probably hear ten different answers. Nobody knows exactly about the holidays, the main thing is that you can relax for a day.



October 3 | German Unity Day
(Tag der Deutschen Einheit)

Der 3. Oktober ist der deutsche Nationalfeiertag. Am 3. Oktober 1990 wurde Deutschland offiziell wiedervereinigt. Ende der 80er Jahre protestieren viele DDR-Bürger friedlich für Meinungs- und Reisefreiheit. Das führte am 11. September 1989 zur Öffnung der Mauer. Nach dem Ende des 2. Weltkrieges wurde Deutschland in zwei Staaten geteilt, in die Bundesrepublik Deutschland, BRD und in die Deutsche Demokratische Republik, DDR. Da Massen in den Westen, also in die BRD zogen wurden 1961 diese Länderteile durch eine Mauer geteilt. Mit der Mauer wurde es einem fast unmöglich gemacht in den Westen zu flüchten.

October 3 is Germany's national holiday. Germany was officially reunited on 3 October 1990. At the end of the 1980s, many GDR citizens protested peacefully for freedom of opinion and travel. This led to the opening of the Wall on 11 September 1989. After the end of World War II, Germany was divided into two states, the Federal Republic of Germany, the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic. Since masses moved to the West, i.e. to the FRG, these parts of the country were divided by a wall in 1961. The wall made it almost impossible to flee to the West.



December 24 | Christmas
Eve (Heiligabend)

An Heiligabend ist leider nur der Abend heilig, das heißt bis mittags herrschen reguläre Arbeitszeiten. Der Weihnachtsabend wird jedoch oft mit der Familie bei der Christmette, in der Kirche verbracht. Davor oder danach wird gemeinsam ein Festmahl abgehalten und Geschenke werden ausgepackt. Doch bevor die Geschenke ausgepackt werden dürfen, versammeln sich alle um den Weihnachtsbaum, zünden die Kerzen an und singen Weihnachtslieder.

On Christmas Eve, unfortunately, only the evening is holy, i.e. until noon there are regular working hours. However, Christmas Eve is often spent with the family at church during Christmas Mass. A feast is held before and after together and presents are unpacked. But before the gifts can be unpacked, everyone gathers around the Christmas tree, lights the candles and sings Christmas carols.



December 25 & 26 | Christmas
Day (Weihnachtstag)

Wenn man sich von den Weihnachtsfeiern erholt hat und nicht mehr mit vollem Bauch im Bett rumkugelt, folgt schon gleich der nächste halbe Feiertag, nämlich Silvester. Genau wie am 24. Dezember haben auch an diesem Tag die Geschäfte bis mittags geöffnet und danach beginnen schon die Vorbereitungen für einen guten Start ins neue Jahr. Man lässt Geschehnisse aus dem Jahr Revue passieren und feiert entweder mit seinen Liebsten oder mit ganz viel anderen Menschen auf Silvestermärkten.

When you have recovered from the Christmas parties and no longer roll around in bed with your stomach full, the next half holiday follows, namely New Year's Eve. Just like on December 24th the shops are open until noon and after that the preparations for a good start into the new year begin. One reviews events of the year and celebrates either with one's loved ones or with many other people at New Year's Eve markets.



December 31 | New Year's
Eve (Silvester)

An diesen zwei Tagen feiern manche Familien mit der erweiterten Familie Weihnachten. Zum Beispiel kann Heiligabend mit den Eltern und Geschwistern verbracht werden, der 25. mit der mütterlichen Seite und der 26. mit der väterlichen Hälfte der Familie.

On these two days some families celebrate Christmas with the extended family. For example, Christmas Eve can be spent with the parents and siblings, the 25th with the maternal side and the 26th with the paternal half of the family.



**HERZLICH
WILLKOMMEN! ICH
BIN JUAN DELA
CRUZ.**

Redewendungen

Typische Begrüßungen und Verabschiedungen



Hallo!
Hello!
Guten Morgen!
Good Morning!
Guten Tag!
Good day!
Guten Abend!
Good Evening!
Ich heiße...
My name is...
Wie heißen Sie?
What is your name?



Wie geht's?
How are you?
Mir geht's gut.
I'm doing well.
Mir geht's nicht gut.
I'm not doing well.
Ich komme aus...[den Philippinen]
I am from...[the Philippines].



Wie lange bleiben Sie in
[Deutschland/Österreich/der Schweiz]?
How long are you staying in
[Germany/Austria/Switzerland]?
Ich bleibe [eine Woche/zwei
Wochen/drei Wochen].
I am here for [one week/two
weeks/three weeks].
Bis später!
See you later!
Tschüß
Bye!

Redewendungen Im Einkaufszentrum

At the Mall



Verkaufen Sie...?
Do you sell...?

Wie viel kostet das?
How much is that?



Haben Sie eine billigere Alternative?
Do you have something cheaper?

Haben Sie das in einer [kleineren/größeren]
Größe?
Do you have that in a [smaller/bigger] size?

Um wieviel Uhr [öffnet/schließt] das Geschäft?
What time does the shop [open/close]?

Redewendungen Im Restaurant

At the Restaurant

Einen Tisch für [zwei/drei/vier], bitte.
A table for [two/three/four], please.

Ich habe einen Tisch reserviert.
I reserved a table.



Kann ich bitte die [Speisekarte/Weinkarte] sehen?
Can I see the [menu/wine list], please?

Ich hätte gern...
I would like...

Was ist der Unterschied zwischen X und Y?
What's the difference between X and Y?



Ein Glas Wasser, bitte.
A glass of water, please.

[Mit/ohne] Sprudel, bitte.
[Sparkling/not sparkling], please.

Ein Glas Leitungswasser, bitte.
A glass of tap water, please.

Die Rechnung, bitte.
The check, please.

Redewendungen Wegbeschreibungen und Fragen

Asking and Giving Directions

Entschuldigung, wo ist...?
Excuse me, where is...?

In welcher Richtung ist X?
In what direction is X?

Ist es in der Nähe?
Is it nearby?

Ist es weit weg?
Is it far away?

Wo ist der [Eingang/Ausgang]?
Where is the [entrance/exit]?

Es ist da. / Da ist es.
It's there. / There it is.

Um die Ecke
Around the corner

Nach links
To the left

Nach rechts
To the right

Geradeaus
Straight ahead



Redewendungen

Zusätzliches Notfallvokabular

Asking and Giving Directions

Entschuldigung, ich kann Sie leider nicht verstehen.
I don't understand.

Können Sie das bitte wiederholen?
Can you repeat that please?

Sprechen Sie Englisch?
Do you speak English?

Ich spreche nur ein wenig Deutsch.
I only speak a little German.

Können Sie das übersetzen?
Can you translate that please?

Hilfe!
Help!

Ich brauche die Polizei.
I need the police.

Ich habe [meine Tasche/mein Portemonnaie] verloren.
I've lost [my bag/my wallet].

Jemand hat meine Tasche gestohlen.
Someone took my bag.

Wo ist das Krankenhaus?
Where is the hospital?

Wo ist die Apotheke?
Where is the pharmacy?

Ich bin krank.
I got sick.

Haben Sie Aspirin?
Do you have aspirin?

Lassen Sie mich in Ruhe.
Leave me alone.

Fassen Sie mich nicht an!
Don't touch me!

Es ist ein Notfall.
It's an emergency.

Ich habe mich verlaufen.
I got lost.



**Goethe-Institut Philippinen**

G/4-5/F Adamson Centre
121 Leviste St., Salcedo Village
1227 Makati City, Philippines



Tel: +63 2 8405723/ 24
+63 2 8170978

Fax: +63 2 8170979

Email: juan01-manila@goethe.de



www.goethe.de/manila

www.facebook.com/goetheinstitut.philippinen

Katharina Pfeiffer

Leiterin der Sprachabteilung
Head of Language Department

Adrienne Neil Narciso

Sachbearbeiterin für Sprachkurse und Prüfungen
Administrator for Courses and Exams

In cooperation with:



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds kofinanziert.

Copyright by Goethe-Institut Philippinen,
Makati, Philippines

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form, or by any means without the prior permission of the author/editor.

NOT FOR SALE